

No. 16213

SPAIN
and
NORWAY

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
fisheries. Oslo, 22 June 1977**

*Authentic texts: English and Spanish.
Registered by Spain on 23 January 1978.*

ESPAGNE
et
NORVÈGE

**Échange de notes constituant un accord relatif à la pêche.
Oslo, 22 juin 1977**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.
Enregistré par l'Espagne le 23 janvier 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF NORWAY RELATING TO FISHERIES

I

DET KONGELIGE FISKERIDEPARTEMET²

Oslo, 22 June 1977

Excellency,

I have the honour to refer to the negotiations which have taken place between our two Governments in connection with the establishment of a Norwegian economic zone of 200 nautical miles. During these negotiations, agreement was reached on the continuation for a transitional period of Spanish fishing within waters over which Norway exercises sovereign rights in respect of living resources, subject to the terms and conditions laid down below:

1. The Government of Norway undertakes to permit Spanish fishing vessels to fish within Norway's economic zone north of latitude 62°N beyond a distance of 50 nautical miles from the applicable baselines for a period up to and including 31 December 1980.

Such fishing shall be limited to such allotments as may be allocated to Spanish fishing vessels by the Government of Norway in the exercise of Norway's sovereign rights in respect of living resources.

2. Spanish fishing vessels shall obtain licenses from the competent authorities of the Government of Norway to fish allotments pursuant to the above provisions. They shall comply with the conservation measures and other terms and conditions laid down by the Government of Norway and shall be subject to Norwegian laws and regulations in respect of fisheries.

3. The Government of Spain shall ensure that vessels flying the Spanish flag observe the provisions in this Agreement and other Norwegian regulations in force.

The Government of Norway may, within Norway's economic zone, adopt such measures, in conformity with international law, as may be necessary to ensure that vessels flying the Spanish flag observe the provisions in this Agreement.

4. The Parties will consult as appropriate on questions relating to the proper implementation of this Agreement. They will also, before the expiry of this Agreement, consult as to whether prevailing conditions would make possible the participation by Spanish fishing vessels in the exploitation of any surplus exceeding Norway's harvesting capacity which might exist after that time.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note, together with your reply thereto, shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force provisionally upon the date of the exchange of Notes and to take permanent effect when the two Governments have informed each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled. The Agreement shall expire on the date given in Paragraph 1 above, provided

¹ Came into force provisionally on 22 June 1977 by the exchange of the said notes, and definitively on 30 November 1977, the date of the exchange of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

² Royal Department of Fisheries — Ministère royal de la pêche.

that the Norwegian Government may suspend the operation of paragraph 1 above in the event of failure to comply with the provisions in paragraph 3 above.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

EIVIND BOLLE
Minister of Fisheries

His Excellency Mr. Luis Villalba Olaizola
Ambassador of Spain
Oslo

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Oslo, 22 de junio de 1977

EMBAJADA DE ESPAÑA

Excelentísimo Señor:

Tengo la honra de acusar recibo de su Nota de hoy, cuyo contenido queda transcrita a continuación:

“Tengo la honra de referirme a las negociaciones que han tenido lugar entre nuestros dos Gobiernos en relación con el establecimiento de una zona económica noruega de 200 millas náuticas.

“En el curso de estas negociaciones se llegó a un Acuerdo acerca de la continuación por un período transitorio de las actividades pesqueras españolas en las aguas sobre las que Noruega ejerce derechos soberanos sobre los recursos vivos, con sujeción a los términos y condiciones expuestos a continuación:

“1. El Gobierno de Noruega se compromete a permitir a los buques pesqueros españoles a pescar dentro de la zona económica de Noruega al norte del paralelo 62 y más allá de las 50 millas náuticas a partir de las líneas de base aplicables hasta el 31 de diciembre de 1980 inclusive.

“Dichas actividades pesqueras se limitarán a aquellas asignaciones que se concedan a los buques pesqueros españoles por el Gobierno de Noruega en el ejercicio de los derechos soberanos de Noruega en lo que concierne a los recursos vivos.

“2. Los buques pesqueros españoles obtendrán licencias de las autoridades competentes del Gobierno de Noruega para pescar dichas asignaciones de conformidad con las anteriores disposiciones. Deberán respetar las medidas de conservación y otras disposiciones y condiciones fijadas por el Gobierno de Noruega, y estarán sujetos a las leyes y reglamentos noruegos en materia de pesquerías.

“3. El Gobierno de España se encargará de que los buques que enarbolen pabellón español cumplan las disposiciones de este Acuerdo y otros reglamentos noruegos en vigor.

“El Gobierno de Noruega podrá, dentro de la zona económica de Noruega, adoptar aquellas medidas, de conformidad con el Derecho Internacional, que sean necesarias para garantizar que los buques que enarbolen pabellón español cumplan las disposiciones de este Acuerdo.

"4. Las Partes celebrarán consultas cuando se considere oportuno sobre cuestiones relacionadas con la adecuada ejecución del Acuerdo. Igualmente, y antes de la fecha de expiración del Acuerdo, celebrarán consultas acerca de si las condiciones entonces existentes harían posible la participación por buques pesqueros españoles en la explotación de cualquier excedente que sobrepase la capacidad extractiva de Noruega que pudiera existir después de dicha fecha.

"Si su Gobierno considera aceptable lo que antecede, tengo la honra de proponer que esta Nota, junto con su respuesta a ella, constituya un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor provisionalmente en la fecha del intercambio de Notas, entrando en vigor definitivamente cuando los dos Gobiernos se comuniquen mutuamente que han sido cumplidos los respectivos requisitos constitucionales. El Acuerdo expirará en la fecha mencionada en el párrafo 1, si bien el Gobierno noruego puede suspender la aplicación de dicho párrafo 1 en el supuesto de que no sean cumplidas las disposiciones del párrafo 3.

"Le ruego acepte, Excelencia, el testimonio de mi más alta consideración."

Tengo la honra de confirmar a Vuestra Excelencia el acuerdo del Gobierno Español con lo que antecede.

Le ruego acepte, Excelencia, la expresión de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]

LUIS VILLALBA OLAIZOLA
Embajador de España

Excmo. Señor Eivind Bolle
Ministro de Pesquerías de Noruega
Oslo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF SPAIN

Oslo, 22 June 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the content of which is reproduced below:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the Spanish Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

LUIS VILLALBA OLAIZOLA
Ambassador of Spain

Mr. Eivind Bolle
Minister of Fisheries of Norway
Oslo